

Instruções para o orador

- Antes de começar, reinicie o smartphone que irá utilizar como orador para garantir um desempenho ideal e evitar que algum processo em segundo plano interfira na sessão de tradução.
- Iniciar a sessão: **www.nubart.art/customer/login**
- Clique em “Nubart TRANSLATE”.
- Se houver vários canais de tradução simultânea, selecione ao que corresponde.
- Selecione o idioma que você falará durante a sua apresentação

Importante: Se decidir mudar o idioma durante a apresentação, lembre-se de ativá-lo em «Mudar idioma» (4)

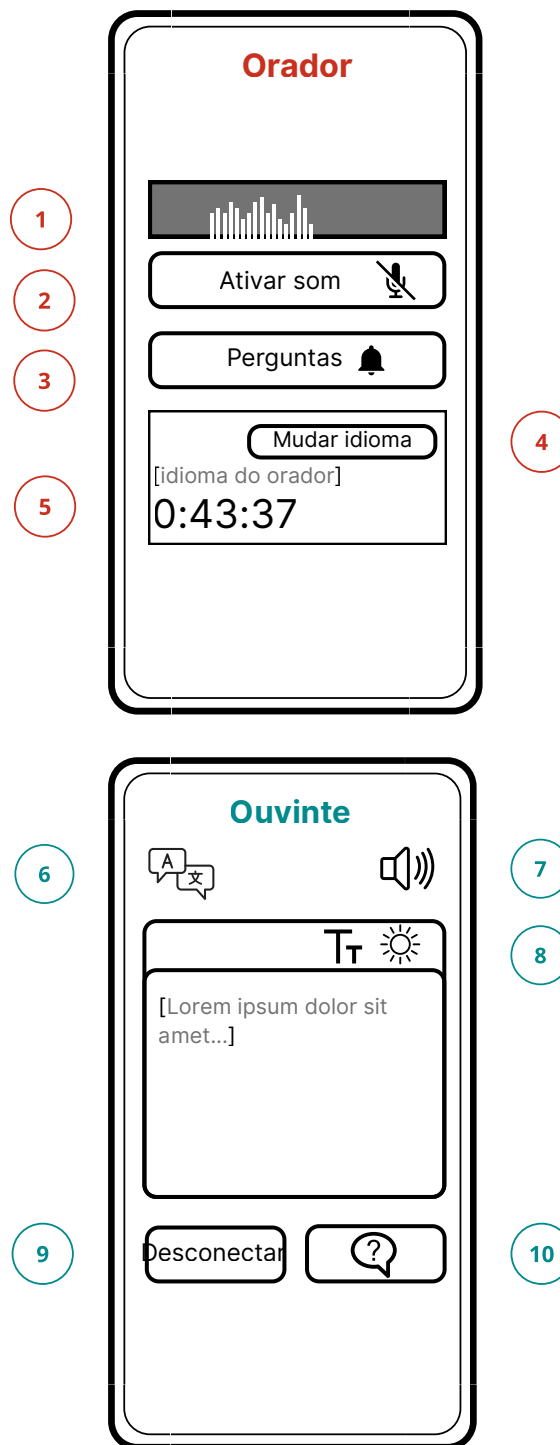
- Clique em “Ativar som” (2) e comece a falar.
- Agora o espectrômetro (1) deveria mostrar um sinal. Isso indica que o som está sendo recebido.

Se não vir sinal no espectrômetro (1) ao falar, significa que o microfone não está ativado. Certifique-se de que nenhuma outra aplicação em segundo plano o esteja a utilizar e desative o Bluetooth, a menos que esteja a utilizar um microfone sem fios.

As barras verticais vermelhas no espectrômetro (1) indicam que o sinal de áudio está muito forte e ficará distorcido. Para evitar isso, diminua o volume de entrada, reduza a sensibilidade do microfone ou aumente a distância entre o orador o microfone.

- Ao clicar em «Ativar som» (2), também será ativado o temporizador de tradução simultânea (5), que aparecerá a vermelho. Para pausar a tradução, clique em «Silenciar» (2) para parar o temporizador e reduzir os custos, uma vez que a Nubart só lhe cobrará pelo tempo real utilizado.
- Se um membro do público fizer uma pergunta (10), aparecerá um sino vermelho no botão «Perguntas» (3). Ao clicar no botão, serão exibidas as perguntas acumuladas, que serão traduzidas automaticamente para o seu idioma. Recomendamos que elimine cada pergunta depois de respondê-la.

Nubart Translate



Instruções para o ouvinte

- Escaneie o QR Code.
- Se houver vários canais de tradução simultâneos, selecione o canal ao qual deseja aderir.
- Você verá uma mensagem indicando o idioma para o qual será traduzido. Por predefinição, utilizamos o idioma em que o seu navegador está configurado (geralmente a sua língua materna). No entanto, pode alterar o idioma a qualquer momento clicando no ícone do menu superior (6).
- A tradução aparecerá por escrito na caixa central da tela. Se desejar, pode escurecer a tela para poupar bateria ou aumentar ou diminuir o tamanho da letra (8).

Por predefinição, o áudio estará ativado para que possa ouvir a tradução além de lê-la. Se não ouvir nada, aumente um pouco o volume do seu smartphone.

- Se não quiser ouvir a tradução, pode silenciá-la a qualquer momento usando o botão (7) no menu superior.
- Se desejar fazer uma pergunta, clique no botão (10) na parte inferior da tela. Pode escrever a sua pergunta no idioma que estiver ouvindo; o orador irá recebê-la traduzida para o seu idioma. O orador receberá uma notificação com a sua pergunta, mas cabe a ele decidir quando responder.
- Se desejar sair da tradução, clique em 'Desconectar' (9).

1 Antes de começar

Internet

A rede à qual o dispositivo do orador está conectado deve suportar conexões WebSocket seguras por meio do protocolo WSS. (A maioria das redes modernas suporta, mas alguns sistemas Wi-Fi corporativos ou públicos podem bloquear essas conexões.)

Planeje uma largura de banda adequada com base na participação prevista. Como regra geral:

- Eventos de pequeno porte (até 50 usuários): velocidade mínima de download de 25 Mbps.
- Eventos de médio porte (50 a 200 usuários): velocidade mínima de download de 100 Mbps.
- Eventos de grande porte (mais de 200 usuários): velocidade mínima de download de 500 Mbps ou superior.
- Certifique-se de que seu roteador e infraestrutura de rede suportem o número de conexões simultâneas de dispositivos que você espera em seu evento.

Configuração das caixas de som

DISPOSITIVO

- Computador portátil - Normalmente apresenta melhores resultados.
- Smartphone - Perfeitamente aceitável, desde que seja um aparelho decente.

ENTRADA DE ÁUDIO (Qualidade da melhor para a pior)

1) Configuração profissional de eventos

- Cabo de linha/auxiliar do sistema de som ao dispositivo

ou

- Cabo divisor em Y para microfone - Envia o sinal do microfone tanto para o sistema de som quanto para o seu dispositivo.

3) Microfone externo (de lapela, fone de ouvido, etc.) - Boa qualidade, mãos-livres.

4) Microfone embutido no dispositivo - Qualidade de áudio inferior, podendo apresentar resultados insatisfatórios.

Configurações do ambiente de áudio

O sistema foi projetado com alta sensibilidade para captar a voz do orador em ambientes ruidosos. Essa mesma sensibilidade significa que ele captará qualquer áudio, inclusive uma tradução das palavras do orador. Não utilizamos um filtro de ruído para garantir a melhor qualidade de tradução e sensibilidade à voz.

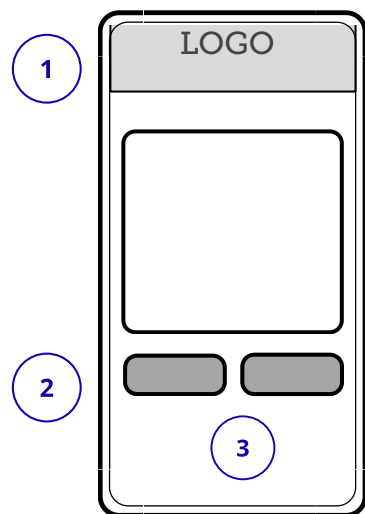
Por essas razões, o microfone do orador e outras fontes de voz (principalmente a saída traduzida) devem ser isolados acusticamente.

Isso requer pelo menos UMA destas opções:

- Todos os ouvintes usam fones de ouvido.
- O orador e os ouvintes estão em lugares diferentes.
- A sensibilidade do microfone e/ou o volume do alto-falante são reduzidos o suficiente para obter o isolamento acústico.

Trata-se de uma exigência acústica física, não de uma limitação do sistema. Cabines de interpretação profissionais são à prova de som pelo mesmo motivo.

Personalização



O logotipo deve estar centralizado na barra superior. O espaço é limitado, portanto, não podemos incluir mais de três logotipos em uma linha horizontal.

Caso não haja logotipo, podemos usar esse espaço para colocar o nome e a data do evento. Também podemos personalizar a cor de fundo (3), a cor da barra de menu superior (1) e a cor do botão (2).

Por favor, forneça as cores desejadas em formato hexadecimal ou RGB. Como alternativa, nossa equipe pode personalizar as cores automaticamente usando as cores do seu site ou do site do evento.

Glossário de termos técnicos

Ao encomendar um Nubart TRANSLATE, nossa equipe enviará um link para uma planilha especialmente adaptada para que você possa incluir o glossário de traduções especiais (máximo de 50 palavras) e a lista de nomes próprios de difícil pronúncia.

Terminologia especializada

Nossa inteligência artificial é muito precisa com termos técnicos. Por favor, limite-se a termos extremamente específicos do seu setor ou termos que você deseja traduzir de uma maneira muito específica.

Pronúncia de nomes próprios

Caso preveja o uso de nomes próprios incomuns no evento (como o nome da sua empresa, dos seus produtos ou dos palestrantes), forneça o termo original e uma aproximação da pronúncia.

Perguntas da plateia

Às vezes, o aparelho que manda o sinal da pessoa que está falando não está num lugar onde quem fala consegue ver (por exemplo, na cabine de som).

Nesse caso, um segundo ponto de acesso deve ser criado como um “guia e tradutor” para que haja outro dispositivo que possa ser colocado no campo de visão do orador e cuja única finalidade seja visualizar as perguntas da plateia:

- Acesse a aba “funcionários” na sua área de cliente.
- Clique em “Convidar funcionário” e atribua um nome e um endereço de e-mail.
- Clique no link que você receberá da nub.art e defina uma senha.
- Faça login no dispositivo que você usará para fazer perguntas.
- Coloque-o onde o orador possa vê-lo.
- **Importante:** Certifique-se de que o microfone esteja silenciado neste dispositivo!

Caso tenha dificuldades em gerar esse acesso, entre em contato conosco, pois você pode não ter as permissões necessárias.

Informe-nos também se deseja desativar completamente o recurso de perguntas da plateia.

2 Testes no local do evento

Recomendamos que dedique alguns minutos a testar o sistema no local do evento antes do seu início e nas mesmas condições em que este decorrerá.

Verifique a entrada de áudio.

Qualquer problema na transcrição das palavras do orador afetará seriamente os resultados da tradução, sendo essencial garantir que nosso sistema capture a voz do orador com clareza.

Para verificar a qualidade da entrada de áudio:

- Faça login como apresentador.
- Utilize outro dispositivo para escanear o código QR.
- Selecione o mesmo idioma que o orador.
- Desative a saída de voz (7) para evitar microfonia
- Diga algumas frases.

Isso mostrará a transcrição do que foi dito. Se a correspondência entre o que é dito e a transcrição for inferior a 95%, é provável que o som não esteja sendo recebido corretamente.

3 Solução de problemas

Não há tradução

- Confira se o orador ativou o som e se o espectrômetro (1) mostra um sinal claramente visível. Se o espectrômetro mostrar um sinal quase imperceptível, significa que o som está chegando ao nosso sistema em um volume muito baixo.
- Certifique-se de que ambos os dispositivos (transmissor e receptor) estejam conectados à Internet.

A tradução aparece por escrito, mas não pode ser ouvida.

- Verifique o volume do seu dispositivo.
- Certifique-se de que o áudio esteja ativado (7).

A tradução está demorando muito.

É normal que a tradução demore um pouco para começar. Os intérpretes humanos também precisam esperar alguns segundos antes de poderem começar.

No entanto, a tradução não deve demorar mais de 2 segundos após o orador terminar a frase. Se demorar mais:

- Verifique a conexão de internet em ambos os dispositivos (o do orador e o do ouvinte).

Assim que o orador começar a falar, não há com o que se preocupar; a tradução acompanhará automaticamente. O orador não precisa fazer pausas nem esperar pela tradução! Aliás, pausas desnecessárias podem afetar negativamente a qualidade da tradução.

A tradução não faz sentido.

Uma tradução muito ruim ou completamente imprecisa geralmente se deve a um problema na entrada de áudio das palavras do orador.

Escaneie o código QR e ouça no mesmo idioma do orador. Se você não vir uma correspondência de pelo menos 95%, pode ser devido a um dos seguintes motivos:

- Recepção de áudio deficiente: Verifique a entrada de áudio conforme explicado acima. OU:
- O orador não está falando no idioma que você selecionou: Selecione o idioma correto em (4). OU:
- O microfone do dispositivo do orador está captando som de uma fonte diferente do próprio orador (por exemplo, vozes de outras pessoas, feedback de um dispositivo que recebe a tradução, etc.): Use fones de ouvido ou diminua o volume.

A tradução repete frases.

Isso geralmente ocorre porque o microfone do dispositivo do orador consegue captar os resultados da tradução transmitidos por outro dispositivo.

Essa é uma situação comum durante os testes iniciais, quando uma única pessoa realiza o teste e segura seu smartphone muito perto do do ouvinte, permitindo que o microfone capte a tradução.

Soluções:

- Desligue o áudio do receptor para que ele não seja captado pelo microfone da caixa de som.
- Use fones de ouvido para ouvir.
- Mantenha o dispositivo transmissor e o dispositivo receptor a uma distância razoável.

4 Videoconferências

Tradução dos oradores em uma videoconferência

Se um palestrante estiver falando remotamente por meio de um sistema de videoconferência (Zoom, Meet ou similar), recomendamos o seguinte:

Para garantir bons resultados e permitir o máximo controle, sem expor o palestrante a quaisquer complicações técnicas, recomendamos que o organizador da conferência receba o sinal de áudio e o envie para o nosso sistema.

Para isso, você precisa do seguinte:

- Um cabo de áudio TRRS de 3,5 mm (macho-macho). Importante: Não confunda este cabo com um cabo TRS, que é muito semelhante: os cabos TRRS que precisamos têm três anéis isolantes (veja a imagem), enquanto os cabos TRS têm apenas dois.
- Dois dispositivos (computador ou smartphone): em um **(a)** a videoconferência é executada, o outro **(b)** envia o sinal do orador para o nosso sistema.
- Um terceiro dispositivo (opcional) para verificar o resultado da tradução.

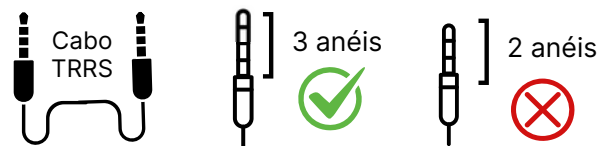
Em seguida:

1. Conecte os dois dispositivos principais **(a)** e **(b)** com o cabo TRRS.
2. Faça login como alto-falante no dispositivo **(b)**.
3. Agende uma videoconferência com o palestrante.
4. Clique em "Ativar som", selecione o idioma do orador e proceda como se fosse você (consulte as instruções).

Por meio desse procedimento, o sinal do alto-falante chegará ao nosso sistema através do seu dispositivo. Certifique-se de que nenhum sinal seja recebido de qualquer fonte sonora além da voz do orador.

Sempre que possível, evite usar iPhones como dispositivos (a) ou (b). Se o uso de um iPhone for essencial, certifique-se de usar um adaptador Lightning para 3,5 mm compatível com cabos TRRS (adaptadores padrão não funcionarão!).

Recomendamos vivamente que realize testes técnicos com esta configuração alguns dias antes do evento.



5 Eventos em várias salas simultâneas

Alguns eventos podem ocorrer em várias salas ao mesmo tempo.

- Por favor, informe-nos o número de salas e seus respectivos nomes (por exemplo, "Sala 1", "Sala 2", "Sala Vênus", "Sala Apolo", etc.) para que possamos preparar tudo com antecedência.
- Caso saiba antecipadamente que cada sala abordará temas diferentes, envie-nos o contexto temático de cada sala para que possamos inseri-lo separadamente na IA.

Para eventos com várias salas, é essencial criar diversas contas de palestrante separadas (uma para cada sala). Para fazer isso:

- Faça login em **www.nub.art/customer/login**
- Acesse a aba **'Employees'**.
- Clique em **'Invite employee'** e insira o nome e o endereço de e-mail do palestrante.
- **Importante:** Selecione o nível de permissão **"Guide e translate"**.
- Ao clicar em **"Enviar"**, nosso sistema enviará um convite para o endereço de e-mail para que o destinatário possa se inscrever como palestrante.

Para acessar a aba "Employees/Funcionários", você precisa ter permissões de "administrador". Caso não consiga visualizar a aba, entre em contato conosco.

No dia do evento:

- Ao fazer login, o palestrante verá uma lista de todas as salas. Ele precisará selecionar a sala na qual irá falar.
- Após escanear o código QR, os participantes também verão uma lista de todas as salas e deverão selecionar a sala que desejam frequentar.

Este sistema modular permite-nos dar acesso a todos os canais de tradução do evento através de um único QR Code, o que simplifica a logística e reduz a possibilidade de erros (apenas um código QR precisa de ser impresso e distribuído).

No entanto, seria aconselhável gerar um QR Code separado para cada sala caso os espaços para eventos estejam muito distantes uns dos outros. Por favor, nos informe se esse for o caso e nós o orientaremos.

Observe que as traduções realizadas em várias salas, mesmo que simultâneas, são cobradas por horas separadas. Ou seja, uma hora de tradução em três salas conta como três horas.